

**Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 7.4.1987 Sayı : 19424)

Kanun No.  
3340

Kabul Tarihi :  
26 . 3 . 1987

**MADDE 1. —** 5 Eylül 1986 tarihinde Budapeşte'de imzalanan «Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Arasında Cezaî Meselelerde Adli Kararların Karşılıklı Olarak İnfazı Hakkında Sözleşme»nin onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2. —** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3. —** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MACARİSTAN HALK CUMHURİYETİ  
ARASINDA  
CEZAI MESELELERDE ADLİ KARARLARIN KARŞILIKLI OLARAK  
İNFAZI HAKKINDA  
SÖZLEŞME**

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı ve Macaristan Halk Cumhuriyeti Başkanlık Konseyi, İki Devlet arasındaki hukukî münasebetleri geliştirmek ve hukuk sahasındaki işbirliğini gerçekleştirerek hükümlülerin topluma yeniden kazandırılmalarını mümkün kılmak amacıyla ceza alanındaki adli kararların müttekabiliyet esasına göre infazını teminen bir sözleşme akdeyleme hususunda anlaşmışlar ve bu maksatla;

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı tarafından salâhiyettar murahhas aza olarak tayin edilen  
M. Necat Eldem

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı,

ile

Macaristan Halk Cumhuriyeti Başkanlık Konseyi tarafından salâhiyettar murahhas aza olarak tayin edilen

len

Dr. İmre MARKOJA

Macaristan Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanı,

salâhiyetnamelerini karşılıklı olarak tetkik ile usulüne uygun bulmalarını müteakip aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

**BİRİNCİ KISIM**

**UMUMİ HUKÜMLER**

**Genel Prensipler**

**MADDE 1**

1. Âkit Devletler, yapılacak talep üzerine ve aşağıdaki maddelerde belirtilen esaslar ve şartlar dairesinde Âkit Devletlerden birisinin mahkemesi tarafından diğer Âkit Devletin vatandaşı hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbire ilişkin kararları (madde 27) karşılıklı olarak infaz etmeyi taahhüt ederler.

2. Birinci fıkrada öngörülen talep, adli kararın ittihaz olunduğu Devlet (Karar Devleti) tarafından yapılacaktır. Şu kadar ki, bu husus kararın infaz edileceği Devletin (Infaz Devleti) de Karar Devletinin birinci fıkraya gereğince talepte bulunmasını teminen lüzumlu teşebbüsleri yapmasına engel sayılmayacaktır.

#### Hükümlünün Hakları

##### MADDE 2

Hükümlünün kendisi veya kanunî temsilcisi ve yakınları da tercih ettikleri Âkit Devletlerden herhangi birisine başvurmak suretiyle birinci maddede öngörülen usulün uygulanmasını talep edebilirler. Haklarında işbu sözleşmenin uygulanabileceği hükümlülere Karar Devleti tarafından Sözleşme esasları izah olunacaktır.

#### Fiilin Karşılıklı Olarak Suç Teşkil Etmesi

##### MADDE 3

İnfazın devri ancak, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti mevzuatına göre de adli makamlarca cezalandırılmayı gerektirmesi halinde mümkündür.

#### Siyasî Suçlar

##### MADDE 4

1. İnfazın devri, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti tarafından siyasî nitelikte bir suç adedilmesi halinde mümkün değildir.

2. Olayla ilgili bütün hususlar ve özellikle suçun işleniş şekli, kullanılan veya kullanılmasında tasarılan vasıtalar ve aynı zamanda amaçlanan neticelerin ciddiyeti dikkate alındığında adı suç niteliği siyasî niteliğine göre ağır bulunan suçlar siyasî suç olarak kabul edilmeyecektir.

#### Askerî Suçlar

##### MADDE 5

İnfazın devri karara konu teşkil eden fiilin, İnfaz Devletince münhasıran askerlik mükellefiyetlerinin ihlali mahiyetinde bir suç olarak telakki edilmesi halinde mümkün değildir.

#### Mali Suçlar

##### MADDE 6

1. Mali suçlarda karara mesnet teşkil eden ve vergi, resim, gümrük, fatura ve kambiyo meselelerine müteallik cezai kovuşturma dolayısıyla infazın devri, karara konu teşkil eden fiilin İnfaz Devleti mevzuatınca benzeri bir hüküm mucibince adli merciler tarafından tecziyeyi müstelzim olması halinde de mümkündür.

2. İnfazın devri talepleri münhasıran İnfaz Devleti mevzuatının, vergi, resim, gümrük, fatura ve kambiyo meselelerine müteallik olarak Karar Devleti mevzuatına müşabih veya mümasil hükümler ihtiva etmediği gerekçesi ile reddedilmeyecektir.

3. Yukarıdaki birinci fıkrada öngörülen hususlar dışında kalan hallerde infazın devri suçun İnfaz Devletince münhasıran mali suç telakki edilmesi halinde reddedilebilir.

#### Zamanaşımı

##### MADDE 7

Âkit Devletlerden birinin mevzuatına göre hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin zamanaşımına uğraması halinde infazın devri mümkün değildir.

**Gıyabı Kararlar**  
**MADDE 8**

**İnfazın devri kararın gıyaben alınmış olması halinde mümkün değildir.**

**Mükerrer Mahkûmiyetin Meni**  
**«Non bis in idem»**  
**MADDE 9**

**Aynı fiil dolayısıyla İnfaz Devletinde hükümlü hakkında katılmış bir karar ittihaz edilmiş veya beraatine karar verilmiş ise infazın devri mümkün değildir.**

**Kamu Düzeni**  
**MADDE 10**

**İnfaz Devletinin keyfiyeti kamu düzenini veya hukuk nizamının temel prensiplerini ihlal edici nitelikte telakki etmesi halinde infazın devri mümkün değildir.**

**İnfazda Fayda Görülmemesi**  
**MADDE 11**

**Hükümlünün Karar Devletinde mevkuf bulunması ve talebin vürudu tarihinde, infazı gereken bakiye hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin bir seneden az olması halinde infazın devri mümkün değildir. İstisnai hallerde Âkit Devletler, hükümlünün infazı gereken bakiye cezası bu süreden az bulursa dahi transfer konusunda mutabık kalabilirler. Bu şartın mevcudiyetinin tespitinde hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirler yahut bunların infazı gereken bakiye müddeti müştereken dikkate alınır. Bir tedbirin infazının süresiz olması halinde, Karar Devleti mevzuatına göre böyle bir tedbirin hitam bulacağı en son tarih dikkate alınacaktır.**

**Hükümlünün Muvafakati**  
**MADDE 12**

- 1. İnfaz ancak, hükümlünün muvafakat etmesi halinde İnfaz Devletine devredilebilir.**
- 2. Hükümlünün muvafakatini muteber bir şekilde ifade edemediği hallerde muvafakatin istihsalı için onun kanunî vekiline başvurulacaktır.**

**İKİNCİ KISIM**

**İNFAZIN DEVRİ VE SONUÇLARI**  
**Transfer Amacıyla Talep**

**MADDE 13**

**Karar Devleti infazın devri hususunda işbu Sözleşmede deriş olunan şartların mevcudiyetine kanaat getirdiği takdirde, hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza veya emniyet tedbirinin infazının devri amacıyla İnfaz Devletinden talepte bulunabilir.**

**Kabul**  
**MADDE 14**

**13. Maddede öngörülen ve 22 nci maddede belirtilen ekleri muhtevi talep üzerine İnfaz Devleti, talebi kabul edip etmediğini ve kabulü halinde de hangi nisbet dahilinde kabul eylediğini Hüküm Devletine bildirecektir. Kısmen veya tamamen red halinde gerekçe gösterilecektir.**

**İnfazın Yerine Getirilmesi**  
**MADDE 15**

1. 13 üncü maddede öngörülen talebin kabul edilmesi halinde İnfaz Devletinin mahkemesi, Karar Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbire mahiyeti ve süresi bakımından mümasil bir hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbiri ikame edecektir. Bununla beraber hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin niteliği veya süresi yönünden İnfaz Devletinin mevzuatı ile çelişki arzemesi halinde İnfaz Devleti mahkemesi, bu müeyyideyi kendi milli kanununda mümasil bir fiil için öngörülen ceza veya tedbire tahvil edecektir. İşbu ceza veya tedbirin mahiyeti ve müddeti bakımından infaz edilecek kısımlarda belirtülene imkân nisbetinde mümasil olması gereklidir. Bununla birlikte, İnfaz Devleti söz konusu suç için kendi mevzuatının hürriyeti bağlayıcı ceza öngörmemesi durumu hariç, hürriyeti bağlayıcı bir cezayı başka bir cezaya tahvil edemeyecektir. İnfaz Devleti her olayda, Karar Devletinde verilen hükme esas teşkil eden sübut ile bağlı olacaktır.

2. Transfer, hükümlünün durumunu hiçbir şekilde ağırlaştırmayacaktır.

3. Şartla tahliye de dahil olmak üzere infazın şartları İnfaz Devletinin mevzuatına göre yürütülür. İnfaz Devletinin mevzuatına aykırı olmamaları şartı ile Karar Devletinin hükümlü bakımından daha müsait olan mevzuat hükümleri şartla tahliye hususunda uygulanacaktır.

4. Karar Devletinde tutuklulukta geçen sürenin tamamı İnfaz Devletinde yerine getirilecek hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirden mahsup edilecektir.

**Cezanın Kısmen İnfazı**  
**MADDE 16**

Mahkûmiyet kararına konu teşkil eden bir çok fiil mevcut olmakla beraber infaz olunacak hürriyeti bağlayıcı ceza veya tedbirin bu fiillerden sadece bazılarına taalluk etmesi halinde, İnfaz Devleti mahkemesi 15 inci maddede öngörülen usul çerçevesinde bunlara ilişkin ceza veya tedbirin infaz edilecek kısmını tayin edecektir.

**İnfazın Sonuçları**  
**MADDE 17**

1. Âkit Devletlerden birinin mevzuatı mucibince bir yabancı Devlet mahkemesi kararının hüküm ifade edebilmesi için Uluslararası bir anlaşmanın mevcudiyeti gerekiyorsa, infazın devredilmesi halinde Karar Devletinde verilen karar İnfaz Devletinde de cezai konularda bu Devlette alınan kararlar gibi aynı hukuki sonuçları tevhit edecektir.

2. İnfazın devri hususundaki bir talebin kabulü halinde Karar Devleti hükümlüyü mümkün olan en kısa müddet zarfında İnfaz Devletine teslim edecektir. Transfer gerçekleştirilmiş veya hükümlü esasen İnfaz Devletinde bulunmakta ise, Karar Devletinde infaz işlemleri durdurulacaktır.

3. Hükümlünün infaz Devletinde firar etmesi halinde Karar Devleti, cezanın yerine getirilecek bakiye kısmı bakımından infaz yetkisine yeniden sahip olacaktır.

4. Hükümlü hakkındaki ceza veya tedbirin yerine getirilmesi ve ya kendisinin kesin olarak bundan muaf tutulması halinde Karar Devletinin infaz yetkisi tamamen sona erecektir.

5. İnfazın devri talebine esas teşkil eden suçla ilgili olarak İnfaz Devletinde bir takibat devam etmekte ve infazın devri talebi de kabul edilmiş ise, İnfaz Devleti takibatı geçici olarak durduracaktır. Hükümlünün firar etmesi halinde İnfaz Devleti takibat yetkisine yeniden sahip olacaktır. Hükümlü hakkındaki ceza veya tedbirin yerine getirilmesi veya kendisinin kesin olarak bundan muaf tutulması halinde İnfaz Devleti takibata tamamen son verecektir.

**Özel ve Genel Af ve Mahkûmiyetin Esasına İlişkin Talepler**

**MADDE 18**

1. **Âkit Devletlerin ikisi de özel ve genel af yetkisini kullanabileceklerdir.**
2. **Mahkûmiyetin esasına ilişkin talepler üzerinde karar yetkisi sadece Karar Devletine ait olacaktır.**

**İnfazla İlgili Bilgiler**

**MADDE 19**

1. **Âkit Devletler infaz üzerine müessir olabilecek her türlü hususu, mümkün olan en kısa sürede birbirlerine iletceklerdir.**
2. **Karar Devleti infaz Devletine, öncelikle genel af, özel af ve mahkûmiyetin esasına ilişkin başvuru ve aynı şekilde şartla tahliyeyle ait mevzuatının hükümleri ile ilgili bilgileri iletmekle yükümlüdür.**
3. **İnfaz Devleti infazın tamamlandığını Karar Devletine bildirecektir.**

**Transfer ve Transit**

**MADDE 20**

1. **Hükümlünün infaz Devletine tesliminde Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti arasında Budapeşte'de 10 Haziran 1981 tarihinde imzalanmış olan Ceza İşlerinde Adli Yardımlaşma ve Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesinin 29 uncu maddesi mümkün olan ölçüde uygulanacaktır.**
2. **Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti arasında 10 Haziran 1981 tarihinde Budapeşte'de imzalanmış olan Ceza İşlerinde Adli Yardımlaşma ve Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesinin 29 uncu maddesi, bir Âkit Devletçe üçüncü bir Devlete veya üçüncü bir Devlet tarafından Âkit Devletlerden birine, hakkında verilen hürriyeti bağlayıcı bir ceza veya tedbirin infazı maksadıyla teslim edilen bir hükümlünün Âkit Devletlerden birisinin arazisinden transit olarak geçmesi halinde de mümkün olan ölçüde uygulanacaktır.**

**Takibatın Sınırlanması**

**MADDE 21**

1. **İşbu Sözleşme hükümlerine göre infaz Devletine transfer edilen hükümlü, ne transferinden önce işlediği ve transferi talebine konu teşkil etmeyen fiiller ne de transferinden önce meydana gelen nedenler dolayısıyla hakkında takibat ve yargılama yapılamayacağı gibi hürriyeti de sair şekillerde tahdit edilemez ve üçüncü bir Devlete bu sebeplerle iade olunamaz.**
2. **Yukarıdaki 1 inci fıkrada öngörülen sınırlama :**
  - a) **Karar Devletinin takibata, iadeye veya ceza ya da tedbirin infazına müsaade etmesi;**
  - b) **Kanunen bu imkâna sahip olmasına rağmen, hükümlünün nihai olarak serbest bırakılmasını takiben 45 gün zarfında infaz Devleti arazisini terketmemesi veya terketmesini müteakip kendi rızası ile geri dönmesi, halinde uygulanmaz.**

**ÜÇÜNCÜ KISIM**

**USUL**

**Talepname ve Ekleri**

**MADDE 22**

1. **İşbu Sözleşmede derpiş edilen talep yazılı şekilde yapılacaktır.**
2. **Talepnameye aşağıdaki vesaik eklenecektir :**
  - a) **Kesinleştiğine ve infaz edilebilecek nitelikte olduğuna dair meşruhatı havi kararın onaylı örneği;**

- b) Uygulanan kanun maddelerinin metinleri;
- c) Hükümlünün hüviyeti, tabiiyeti, ikametgâhı vemeskeni hakkında mümkün olduğu kadar teferruath bilgiler;
- d) Mahsup edilecek olan ve tutuklulukta geçen müddete dair bir belge;
- e) Hükümlünün muvafakatini belirten bir tutanak;
- f) Talebin incelenmesi sırasında önem arz edebilecek sair her türlü belge.

#### Tamamlayıcı Bilgi İstemi

##### MADDE 23

İnfaz Devleti, kendisine iletilen bilgi ve ekleri yeterli görmemesi halinde gerekli tamamlayıcı bilgileri talebeyecektir. İnfaz Devleti tamamlayıcı bilgilerin gönderilmesi için bir müddet koyabilir ve bu müddet makul sebeplere dayanan istem üzerine uzatılabilir. Bu bilgilerin ikmal edilmemesi halinde İnfaz Devleti kendisine daha evvel tevdi edilmiş olan bilgi ve belgelere müsteniden karar ittihaz eder.

#### Haberleşme Yolları

##### MADDE 24

İşbu Sözleşmede derpiş olunan amaçlarla bilgi teatisi bir yandan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve öte yandan Macaristan Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı arasında icra olunur. Bu husus, diplomatik kanalın kullanılmasını engellemeyecektir.

#### Dil ve Onay İşlemleri

##### MADDE 25

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden talepler ve muhaberat ile ekleri onay işleminden muaf olacak ve Fransızca tercümelerini de ihtiva edecektir.

##### MADDE 26

Münhasıran Karar Devleti arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, İşbu Sözleşmenin uygulanmasından doğan masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

#### Tarifler

##### MADDE 27

İşbu Sözleşmenin amaçları bakımından her iki Âkit Devletin ceza mevzuatına uygun olarak «tedbir» tabiri; — Türkiye Cumhuriyeti bakımından : akıl hastası, uyuşturucu madde müptelası ve sarhoşlukta itiyadı iptilâ derecesine varmış suçluların, adli makamın kararıyla iyileşinceye kadar bir müessesede muhafaza ve tedavileri;

—Macaristan Halk Cumhuriyeti bakımından da : Mecburi tıbbi tedavi, alkol müptelalarının hastahane-de mecburi tedavisi ve gözetimi;

Hususlarını ifade edecektir.

#### DÖRDÜNCÜ KISIM

#### SON HÜKÜMLER

##### MADDE 28

İşbu Sözleşme yürürlükte bulunan çok taraflı Sözleşmelerden doğan taahhütleri ihlal etmeyecektir.

**MADDE 29**

**İşbu Sözleşme onaylanacak ve Onay Belgeleri Ankara'da teati olunacaktır.**

**MADDE 30**

**İşbu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce itihaz edilmiş bulunan adli kararlar dolayısıyla da uygulanacaktır.**

**MADDE 31**

**1. İşbu Sözleşme Onay belgelerinin teatisini takip eden üçüncü ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girecektir.**

**2. İşbu sözleşme süresiz olarak kabul edilmiştir. Âkit Devletlerden her biri diğer Âkti Devlete diplomatik kanalla altı ay öncesinden yazılı ihbarda bulunmak suretiyle işbu Sözleşmeyi feshedebilir.**

**İşbu Sözleşme, Budapeşte'de, 5 Eylül 1986 tarihinde Türkçe, Macarca, Fransızca olarak ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. Anlaşmazlık halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**Adına**

*M. Necat ELDEM*

**MACARİSTAN HALK CUMHURİYETİ**

**Adına**

*Dr. İmre MARKOJA*

**BU KANUNA AİT TUTANAKLAR**

**Türkiye Büyük Millet Meclisi**

<b>Cilt</b>	<b>Birleşim</b>	<b>Sayfa</b>
34	44	461
37	69	87
38	82	198,202,241:244

**I - Gerekeçeli 530 S. Sayılı basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 82 nci Birleşim tutanağına bağılıdır.**

**II - Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Adalet ve Dışişleri komisyonları görüşmüştür.**

**III - Esas No. : 1/815.**